

The Torcello inscription / L'iscrizione torcellana



The church of Santa Maria Assunta in Torcello / La chiesa di Santa Maria Assunta di Torcello
by / di Godromil, 02.06.2006 (licenza Wikimedia Commons)
at http://it.wikipedia.org/wiki/File:Venezia_-_Torcello_01.JPG (access / accesso 25.01.2013)

The church was founded in 639 by order of the hexarch Isaac, imparted to his *magister militum* Marcellus, and consecrated by the local bishop Maurus. The event was commemorated by an inscription, found in 1895 and now set to the left of the altar.

La chiesa fu fondata nel 639 per ordine dell'esarca Isacco, impartito al suo *magister militum* Marcello, e consacrata dal vescovo del luogo, Mauro. L'evento fu commemorato in un'iscrizione, ritrovata nel 1895 e ora collocata a sinistra dell'altare maggiore.

Essential bibliography / Bibliografia essenziale:

ELISABETH CROUZET-PAVAN, *La mort lente de Torcello. Histoire d'une cité disparue*, Paris: Fayard, 1995
AGOSTINO PERTUSI, *L'iscrizione torcellana dei tempi di Eraclio*, «Bollettino dell'Istituto di storia della società e dello Stato veneziano», 4, 1962, pagg. 9-38, also / anche in *Id.*, *Saggi veneto-bizantini*, a cura di Giovanni Battista Parente, Firenze: Olschki, 1990, pagg. 1-31

Text / Testo

In n[omine] d[omini] D[e]i
n[ostri] I[h]e[s]u Xr[isti],
imp[erante] d[omi]n[o] n[ostro]
Heraclio p[er]p[etuo] Augus[to],
an[no] XXVIII ind[ictione] XIII,
facta est eccl[esia] S[anc]t[e]
Marie D[e]i Genet[ricis] ex
iuss[ione] pio et devoto
d[omi]n[o] n[ostro] Isaacio
excell[entissimo] ex[ar]c[ho]
patricio et D[e]o vol[ente]
dedicata pro eius merit[is] et
eius exerc[itu]. Hec fabr[ica]t[a]
est a fundam[entis] per b[ene]
meritum Mauricium gloriosum
magistro mil[itum] prov[incie]
Venetiaram, residentem in hunc
locum suum, consecrante
s[anc]t[o] et rev[erendissimo]
Mauro episc[opo] huius
eccl[esie] f[e]l[icit]er.



Traduzione inglese

In the name of our Lord God Jesus Christ, during the reign of our emperor Heraclius, Augustus forever, in the twenty-ninth year, indiction thirteenth, the church of St. Mary Mother of God was built by order of our pious and faithful master Isaac, most excellent hexarch and patrician, and, God willing, consecrated through his merits and for protection of his army. It was built from the foundations by care of the well-deserving Mauritius, glorious *magister militum* for the province of the *Venetiae*, residing in this seat of his, by fortunate consecration by the holy and much reverend bishop of this church.

Traduzione italiana

Nel nome del Signore Dio nostro Gesù Cristo, durante l'impero del nostro signore Eraclio perpetuamente Augusto, nell'anno ventinovesimo, indizione tredicesima, è stata fatta la chiesa di Santa Maria Madre di Dio, per ordine del nostro pio e devoto signore Isacco eccellentissimo esarca e patrizio, e, a Dio piacendo, è stata dedicata per i suoi meriti e a protezione del suo esercito. Essa è stata eretta sin dalle fondamenta a cura del benemerito Maurizio glorioso *magister militum* della provincia delle Venezie, residente in questa sua sede, con la propizia consacrazione del santo e reverendissimo Mauro vescovo di questa chiesa.